



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

INTERNSHIP REPORT



**TRANSLATION OF INDONESIAN TO ENGLISH
JOURNALISTIC TEXTS IN MARITIM MUDA NUSANTARA
ASSOCIATION**

By:

ADHIMASANDYA HARSANING

2108412008

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION
STUDY PROGRAM**

COMMERCIAL ADMINISTRATION

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ENDORSMENT PAGE

HALAMAN PENGESAHAN

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. Judul Naskah | : Penerjemahan di Perkumpulan Maritim
Muda Nusantara |
| 2. Identitas Penulis | |
| a. Nama | : Adhimasandya Harsaning |
| b. NIM | : 2108412008 |
| 3. Program Studi | : D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi
Bisnis dan Profesional |
| 4. Jurusan | : Administrasi Niaga |
| 5. Waktu Pelaksanaan | : 16 Februari 2024 – 30 Juni 2024 |
| 6. Tempat Pelaksanaan | : Perkumpulan Maritim Muda Nusantara |

Pembimbing Akademik PNJ

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
NIP. 199103022023212042

Pembimbing Perusahaan
digitally signed @ dsign.ipb.ac.id

Gde Oka Widiyavedanta S.Si

D3DDACBA*006A*4FBA-A120-2BAC6E4F9423



Disahkan oleh
Kepala Program Studi BISPRO

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.HUM.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise be to God Almighty for all His abundance of love and grace so that the author can compile and complete the report on the author's Internship (PKL) activities at the Maritim Muda Nusantara Association. The preparation of this PKL Report is not possible without the help of various parties. Therefore, the author would like to express his respect and gratitude to the following parties:

1. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., as the supervisor who has helped the author by providing direction and guidance to complete the preparation of this PKL Report;
2. Kaisar Akhir, S.I.K., M.Sc., M.B.A. as Chairman of Maritim Muda Nusantara who has given the opportunity to carry out PKL at the Maritim Muda Nusantara Association;
3. Gde Oka Widiyavedanta S.Si as a mentor in the Project Management Officer division in the MSIB program at Perkumpulan Maritim Muda Nusantara;
4. All members and staff at Perkumpulan Maritim Muda Nusantara;
5. My parents and family who have provided encouragement, love, and moral and material support;
6. Friends during the author's PKL activities at the Maritim Muda Nusantara Association.

May God Almighty give His grace to repay the kindness that has been given to help the author.

Depok, ... 2024

Author



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

ENDORSMENT PAGE	2
PREFACE	3
TABLE OF CONTENTS	4
CHAPTER I	6
INTRODUCTION	6
1.1 Activity Background	6
1.2 Scope of Activities	6
1.3 Time and Place of Implementation.....	7
1.4 Purpose and Usefulness	7
CHAPTER IV	8
CLOSING	8
4.1 Conclusion.....	8
4.2 Suggestions.....	8
REFERENCES.....	10
Attachments.....	11

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Activity Background

Internship (PKL) provides an opportunity for students to improve their knowledge and skills and gain practical experience in the world of work. Through this PKL, students can apply the knowledge they have learned during college to the context of the business world or industry. This program is important because it bridges education in higher education with the needs of the business world or industry, so that students can get a better understanding of the reality in the field.

In line with this, the Minister of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia, Nadiem Makarim, has issued a policy to improve students' readiness to start a career in business or industry, namely Kampus Merdeka-part of the Merdeka Belajar policy. This policy is regulated in Article 18 of Permendikbud Number 3 of 2020 concerning National Higher Education Standards, which allows undergraduate or applied undergraduate students to fulfill the learning period and load with two options: following the entire learning process in college according to the provisions, or dividing learning time between study programs in college and learning activities outside the study program. Merdeka Campus provides opportunities for students to participate in various off-campus learning activities, including internships or work practices in industry for one to two semesters.

The author had the opportunity to do Internship (PKL) at Perkumpulan Maritim Muda Nusantara for four months. During the period, the author translated various types of texts, including journalistic and business texts. In this report, the author focuses on the process of translating journalistic texts because the author has special expertise in this field and realizes that journalistic translation is an interesting topic to discuss.

1.2 Scope of Activities

This report is prepared to describe the author's experience during the PKL at Perkumpulan Maritim Muda Nusantara. During the PKL, the author received various



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

translation assignments such as news texts, articles, and business texts, and the author applied all that had been learned and the author's ability to translate on those assignments. However, in this report, the author would like to focus on the process of translating articles in the Maritim Muda Nusantara Media website.

1.3 Time and Place of Implementation

The time and place of the PKL carried out by the author are as follows:

time : February 16, 2024 to June 30, 2024
instances : Perkumpulan Maritim Muda Nusantara
address : Indonesia Blue Economy Center
Campus C STIE Indonesia Jakarta, Jalan Pratekan No. 9A
Kel. Rawamangun, Kec. Pulo Gadung, Jakarta 13220

1.4 Purpose and Usefulness

The purpose and usefulness of this PKL is to:

- a. increase knowledge and understanding in preparation for entry into the professional world;
- b. It is a place to apply the knowledge and skills that have been obtained from the lecture process;
- c. fulfill the completion of credits according to academic requirements at Politeknik Negeri Jakarta;
- d. get a real picture of the needs of the professional world;
- e. expand relationships and connections from various fields;
- f. gain new experiences and knowledge about the professional world

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV CLOSING

4.1 Conclusion

The fieldwork practice carried out by the author gained valuable experience in applying theoretical knowledge of translation into daily practice. During the fieldwork, the author gained a deeper understanding of the complexity of the translation process, including challenges such as maintaining the original nuances and meanings in the target language. Through this fieldwork, the author also experienced the importance of flexibility and foresight in capturing the cultural and linguistic context of the translated text.

Translation is not only about language proficiency, but also about sensitivity to cultural differences and social conventions that affect the way of communication. The author learned that technical skills in using translation tools are also crucial in supporting the efficiency and quality of the final output. In addition, this practice provides an opportunity to adapt to different types of texts and genres, ranging from journalistic texts to legal texts, all of which require different approaches in the translation process.

Overall, this fieldwork practice has not only enriched the author's understanding of the translation profession, but also provided valuable insights into the challenges and opportunities within it. The author is confident that this experience will serve as a strong foundation in building a professional career in translation, with a commitment to continuously develop skills and knowledge to meet the changing demands of the industry.

4.2 Suggestions

After going through the internship process at Maritim Muda Nusantara, there are several things that the author notes to be suggestions for all parties involved in this internship process. The following points are given as suggestions:

1. Specific Jobdesk



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

It is important to provide clear and specific job descriptions according to each division. This will help interns focus on carrying out their duties effectively. A detailed job description also needs to be included so that students understand their responsibilities well.

2. Appropriate Mentor Assignment

It is necessary to assign the right mentor according to the field or division that the student is participating in. Competent and experienced mentors in their fields will help students maximize their learning and provide the necessary guidance to complete tasks properly.

3. Idea Development

It is important to encourage student interns to actively participate in providing new ideas for future projects. This will ensure socialization and other activities become more varied and interesting, as well as relevant to the organization's goal of developing professional understanding among the community.

By implementing these suggestions, it is hoped that the fieldwork practice at Maritim Muda Nusantara can provide more meaningful experiences for students, enhance their skills, and prepare them to contribute effectively in future organizational projects.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Catford, J. (1980). *A Linguistic Theory of Translation*. New York: Gardener Press, Inc.
- Directorate General of Higher Education, Ministry of Education and Culture. (2020). *Merdeka Learning Guidebook - Merdeka Campus*. Jakarta: Directorate General of Higher Education, Ministry of Education and Culture.
- Molinaa, L. a. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta.
- Newmark. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Foreign Language Education Press.
- Nida, E. A. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Brill: Leiden.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Attachments

CAPAIAN PEMBELAJARAN PROGRAM

Nama : Adhimasandya Harsaning | Posisi: Project Management Officer | Aktivitas: Sertifikasi Blue Economy Company Index

No	Kompetensi	Definisi Kompetensi	Jam	Nilai Capaian	Deskripsi Nilai Capaian
1	Manajemen Proyek (Hard Skill)	<ul style="list-style-type: none">Mengenal metodologi dan tahapan-tahapan manajemen proyek serta membuat berbagai inisiasi dan perencanaan proyek kemaritiman berbasis ekonomi biruMelakukan eksekusi, monitoring, evaluasi dan penutupan proyek-kemaritiman berbasis ekonomi biru di daerah pesisir dan kepulauan serta membuat laporan proyek	248	100	Mampu memahami prinsip-prinsip (kaidah) teknis dalam manajemen proyek di bidang ekonomi biru atau kemaritiman yang berkelanjutan, khususnya untuk kegiatan sertifikasi.
2	Komunikasi (Soft Skill)	<ul style="list-style-type: none">Mengenal metodologi dan teknik-teknik komunikasi publik dan bisnis untuk diterapkan ke masyarakat pesisir dan pulau-pulau kecilMelakukan kampanye dan penyuluhan ekonomi biru ke masyarakat pesisir serta pemasaran dan negosiasi bisnis dalam rangka sertifikasi Blue Economy Company Index (BECdex)	199	90	Mampu berkomunikasi publik dan berkomunikasi bisnis dengan para pemangku kepentingan terkait di bidang kemaritiman atau ekonomi biru.
3	Kerja Tim (Soft Skill)	<ul style="list-style-type: none">Menyusun tim kerja dan pembagian tugasMenyelenggarakan proyek melalui tim kerjaMengevaluasi kinerja tim setelah proyek	117	90	Mampu bekerja dalam tim untuk mengerjakan proyek kemaritiman dan ekonomi biru
4	Pengembangan Ekonomi Biru (Hard Skill)	<ul style="list-style-type: none">Mengenal metodologi dan prinsip-prinsip ekonomi biru dalam aspek sosial, ekonomi, dan lingkunganMelakukan sosialisasi, edukasi, dan pemberdayaan masyarakat pesisir untuk mengembangkan usaha/bisnis ekonomi biru serta promosi dan survei lapangan dalam rangka sertifikasi Blue Economy Company Index (BECdex)	110	90	Mampu memahami prinsip-prinsip ekonomi biru dan menerapkannya ke masyarakat pesisir dan pulau-pulau kecil serta dunia usaha dan industri kemaritiman
5	Presentasi (Soft Skill)	<ul style="list-style-type: none">Membuat bahan presentasi hasil pekerjaan selama magang dan memaparkannya secara lisan dan melalui poster yang atraktif dan informatif	14	90	Mampu memaparkan hasil pekerjaan selama magang secara menarik dan profesional
Credit Total			688 Jam (Setara 20 SKS)		
Final Score			92		

Penanggung Jawab Maritim Muda Sustainability Leadership Program
Magang Bersertifikat MSIB Batch 6 Kampus Merdeka



Kaiser Akhir, S.I.K., M.Sc., M.B.A.



SERTIFIKAT MSIB

Diberikan Kepada :

Adhimasandya Harsaning

ID Kegiatan : 7571519 - Politeknik Negeri Jakarta - Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

Sebagai :

PESERTA MSIB ANGKATAN 6

Telah berhasil menyelesaikan tugasnya di **Perkumpulan Maritim Muda Nusantara** dalam program magang bersertifikat **"Maritim Muda Sustainability Leadership Program"** dengan posisi **Project Management Officer** yang diselenggarakan pada **tanggal 16 Februari 2024 - 30 Juni 2024**.

Jakarta, 30 Juni 2024

Penanggung Jawab Program Magang
Perkumpulan Maritim Muda Nusantara,



Kaiser Akhir, S.I.K., M.Sc., M.B.A.
Ketua Umum



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Maritim Muda Nusantara
Indonesian Maritime Youths

FORM PENILAIAN PKL

(Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama Mahasiswa : Adhimasandya Harsaning
NIM : 2108412008
Judul PKL : Penerjemahan di Perkumpulan Maritim Muda Nusantara

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kehadiran dan Aktivitas	5-10	9
2	Kedisiplinan	5-10	8
3	Etika dan Interaksi di Lingkungan Kerja	5-10	9
4	Pengetahuan Praktis	10-20	20
5	Penguasaan Materi	10-20	18
6	Kualitas Pelaporan	20-30	28
Total Nilai (A)			92

Jakarta, 1 Juli 2024

Pembimbing Perusahaan/Industri,



Kaiser Akhir
NRP: 0323059302

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL:
Tingkatkan prestasi dan kembangkan terus keahlian di bidang project management dan dokumen internasional di bidang kemaritiman karena potensinya luar biasa

Catatan : Nilai disampaikan ke panitia PKL Politeknik Negeri Jakarta dalam amplop tertutup

EightyEight@Kasablanka Tower A, 10th Floor, Unit E
Jalan Casablanca Kav. 88, Jakarta 12870
Phone: +62 899 8227 218 / +62 821 1115 6042
admin@maritimmuda.id | www.maritimmuda.id

**Kita Muda,
Wujudkan Poros
Maritim Dunia!**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

F9

**FORM PEMBIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)**

JUDUL PKL:
**PENERJEMAHAN TEKS JURNALISTIK BAHASA INDONESIA KE
BAHASA INGGRIS DI PERKUMPULAN MARITIM MUDA
NUSANTARA**

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tandatangan
1	12 Juli/24	Format penulisan, Konten,	
2		Kontak, Melayat,	
3		Kendala, Solusi	
4		Ace / percyain	
5			
6			
7			
8			
9			
10			

Depok,.....

Pembimbing,

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
NIP. 199103022023212042